Многоязычие сквозь призму языкового ландшафта

Влада Баранова

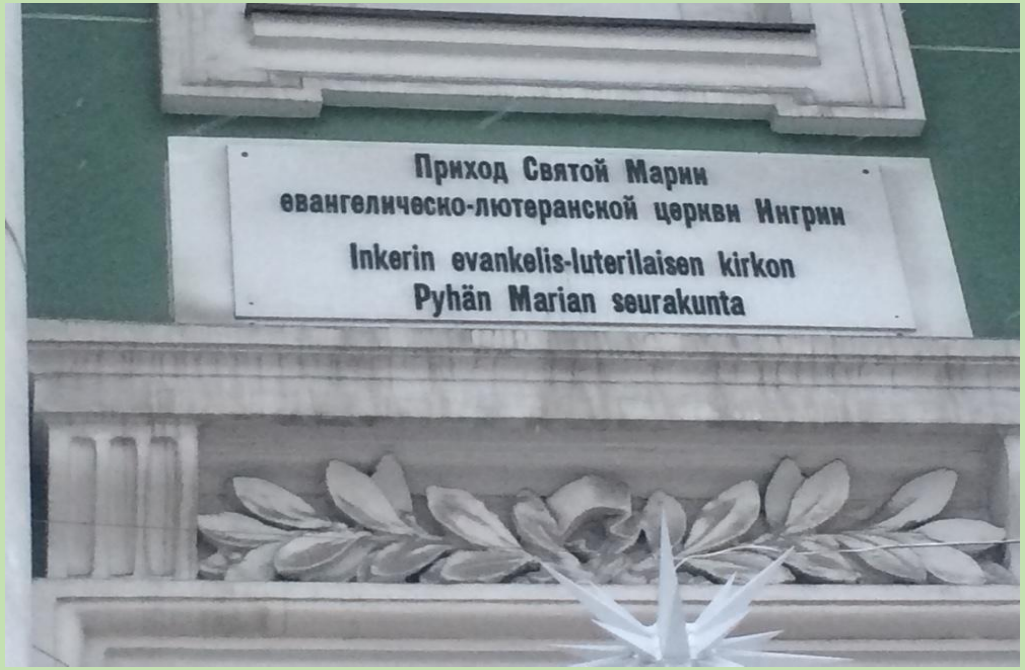
vbaranova@hse.ru

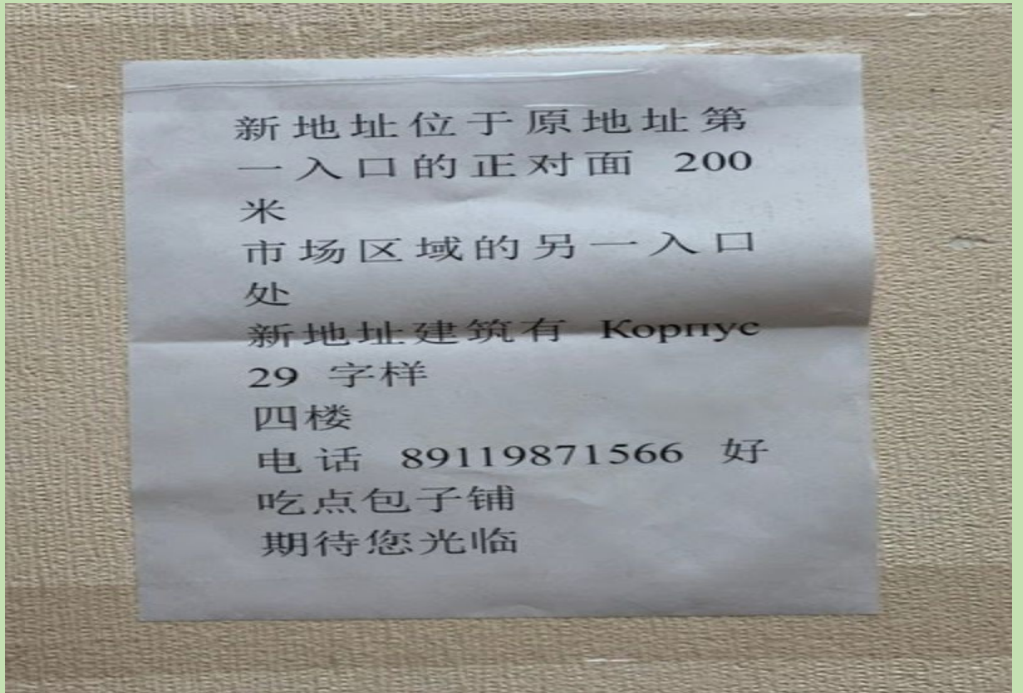
XIII Петербургский фестиваль языков

27 октября 2019

Языковой ландшафт

- - то, как письменный язык включен в городское пространство
- ЯЛ – отражение многоязычия в официальных и неофициальных знаках, включая граффити
- Единицами анализа в ЯЛ выступают «any piece of written text within a spatially definable frame', regardless of size or salience (Backhaus 2006: 55)



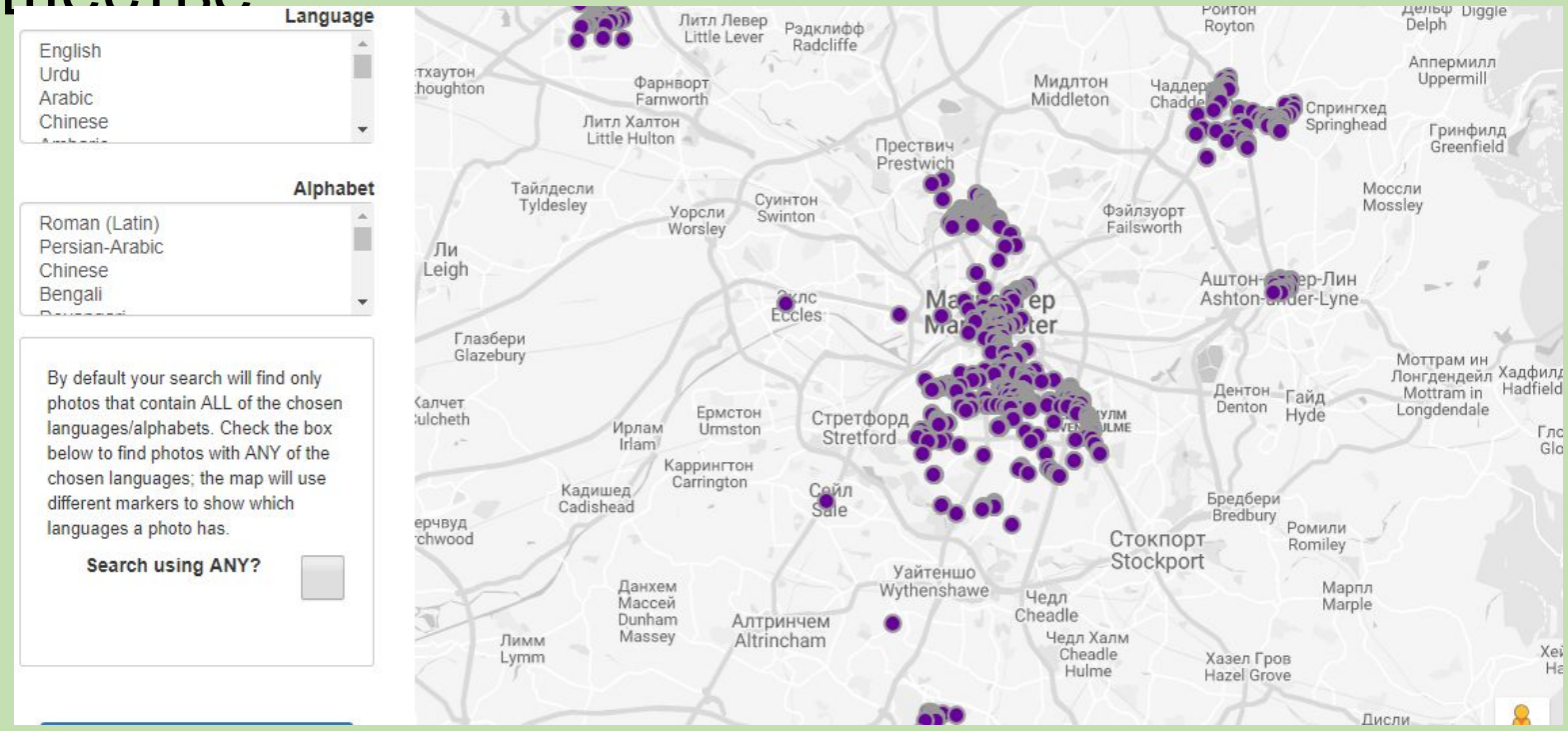


Многоязычие СПб через языковой ландшафт

- Какие письменные языки используются?
- Тема: О чем пишут на этих языках?
- Статус: Официальный /неофициальный, бизнес, частные, двуязычные для всех или одноязычные тайные и пр.
- Где находятся? В каких районах? В каких местах?

Удобно показывать на картах, см. http://www.linguasnapp.manchester.ac.uk/

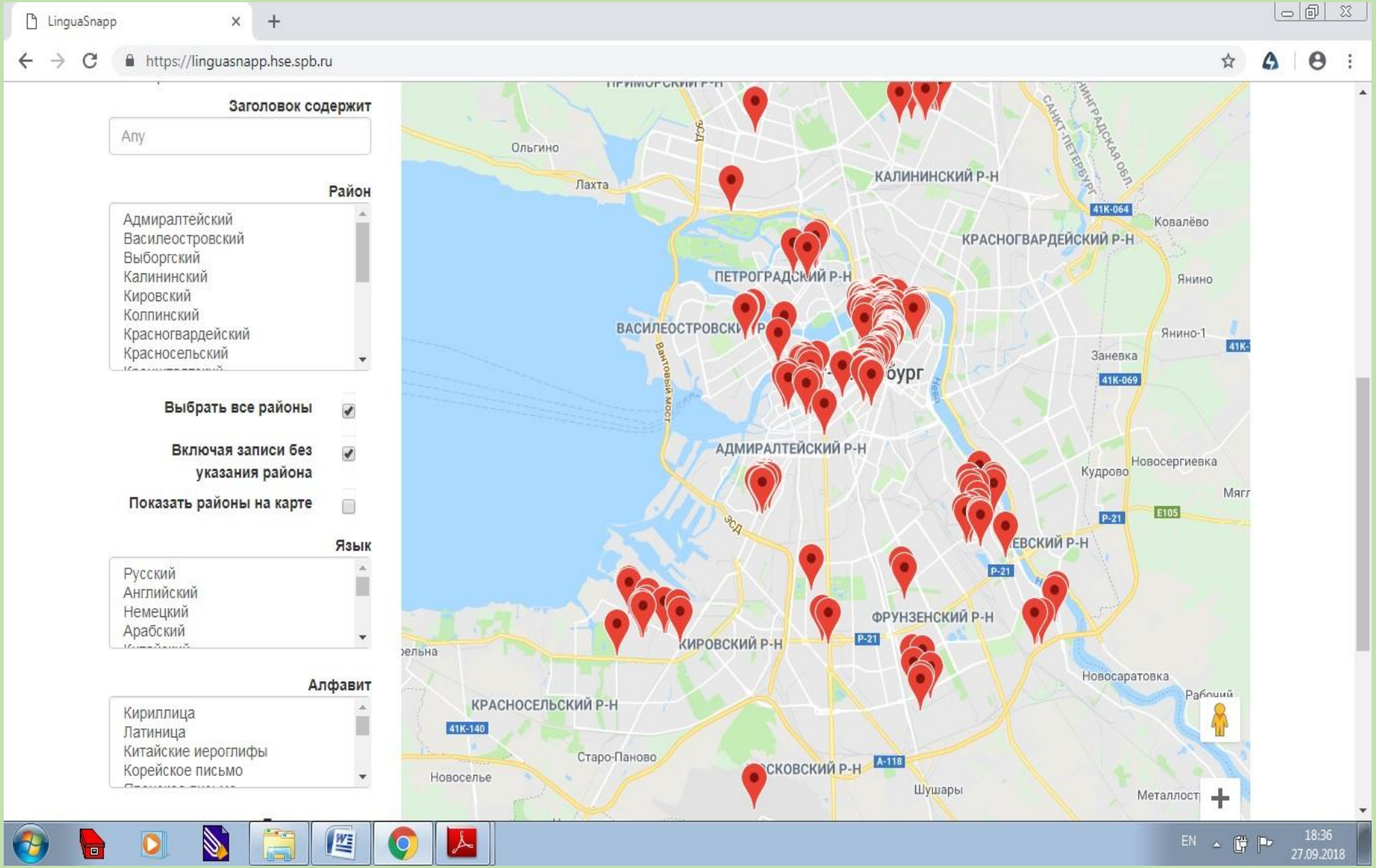
- Разные типы многоязычных знаков в разной городской среде – внимание к контексту и району
- Взаимодействие с жителями и повышение осознанности многоязычия в конкретном сообществе



Карта ЯЛ для Питера

- 2018 LinguaSnapp St. Petersburg на ПО предоставленном ‘Multilingual Manchester’ (Я. Матрас) (ср. LinguaSnapp Melbourne, Jerusalem и forthcoming Hamburg)
- Локализация В. Баранова (НИУ ВШЭ), К. Федорова (ЕУ СПб). https://linguasnapp.hse.spb.ru
- Через мобильное приложение LinguaSnapp SPB (GooglePlay, Apple store)

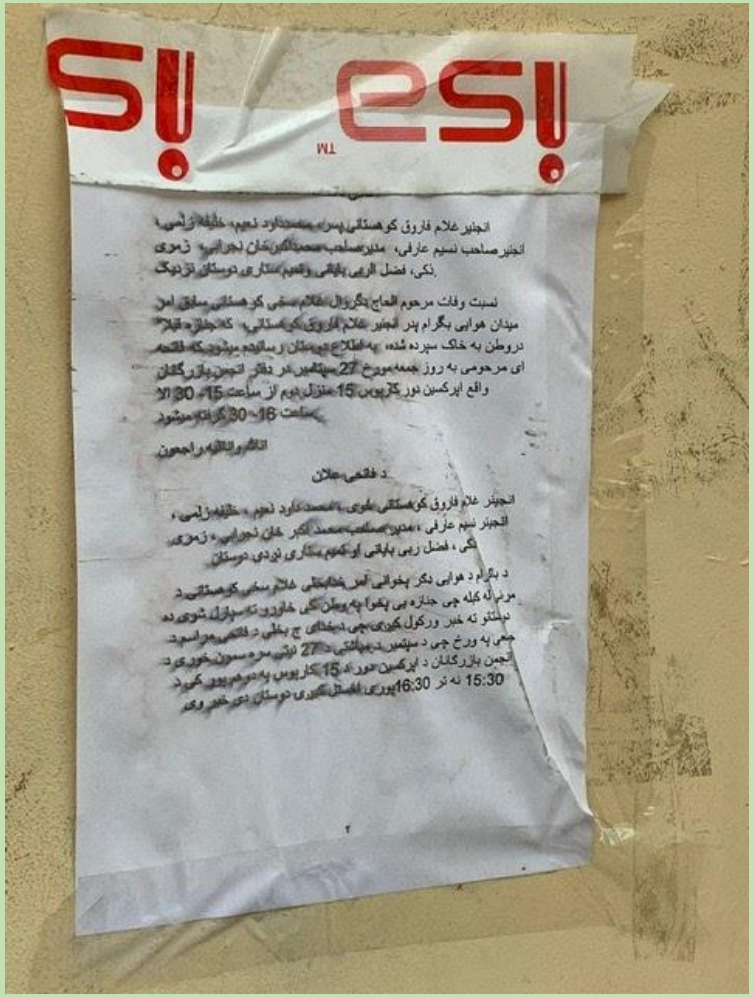
https://linguasnapp.hse.spb.ru



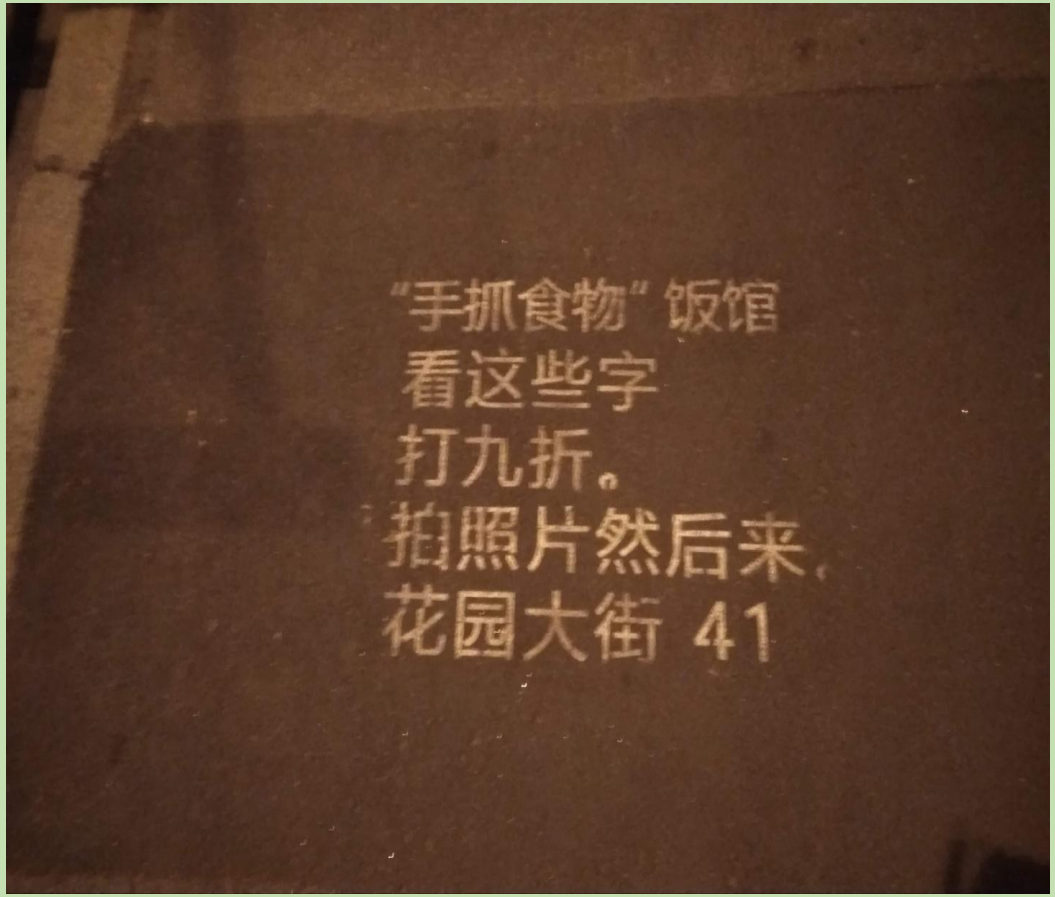
Какие языки используются в ЯЛ в СПб?

- Русский, английский, китайский, узбекский, таджикский, киргизский, корейский, итальянский, немецкий, арабский, дари, вьетнамский, армянский, грузинский и др.
- Почти не используются миноритарные языки РФ.
- Почти не используются языки соседей – финский, эстонский.
- Многоязычных надписей неожиданно больше – их почти не видят те, кто не вглядывается или те, кому не адресовано.
- Но многоязычия мало и оно скрыто.

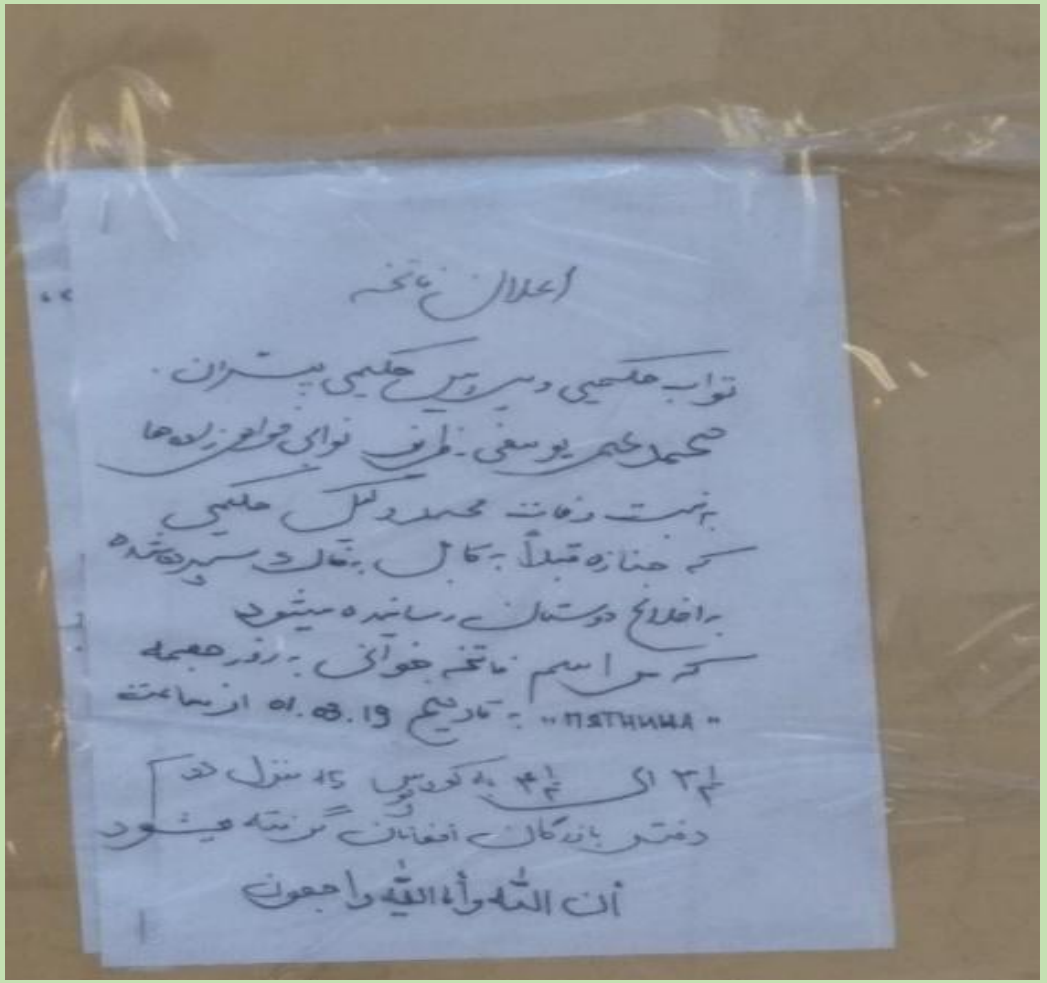
Кто замечает надписи на других языках?



Многоязычие под ногами

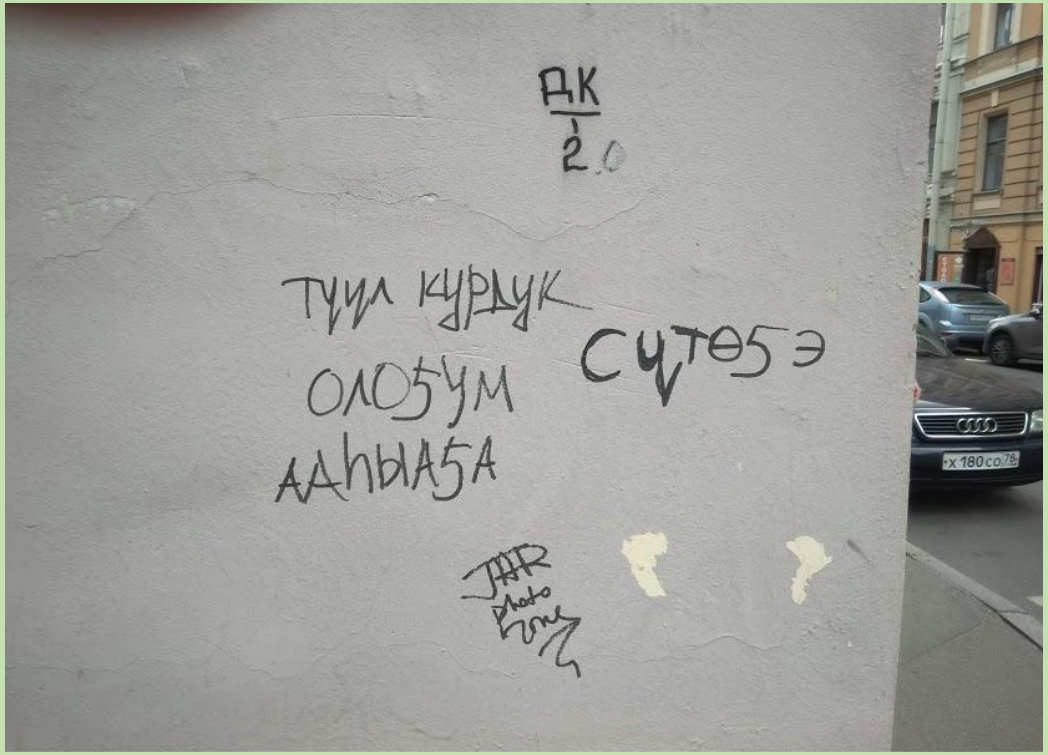


ЯЛ очень быстро меняется



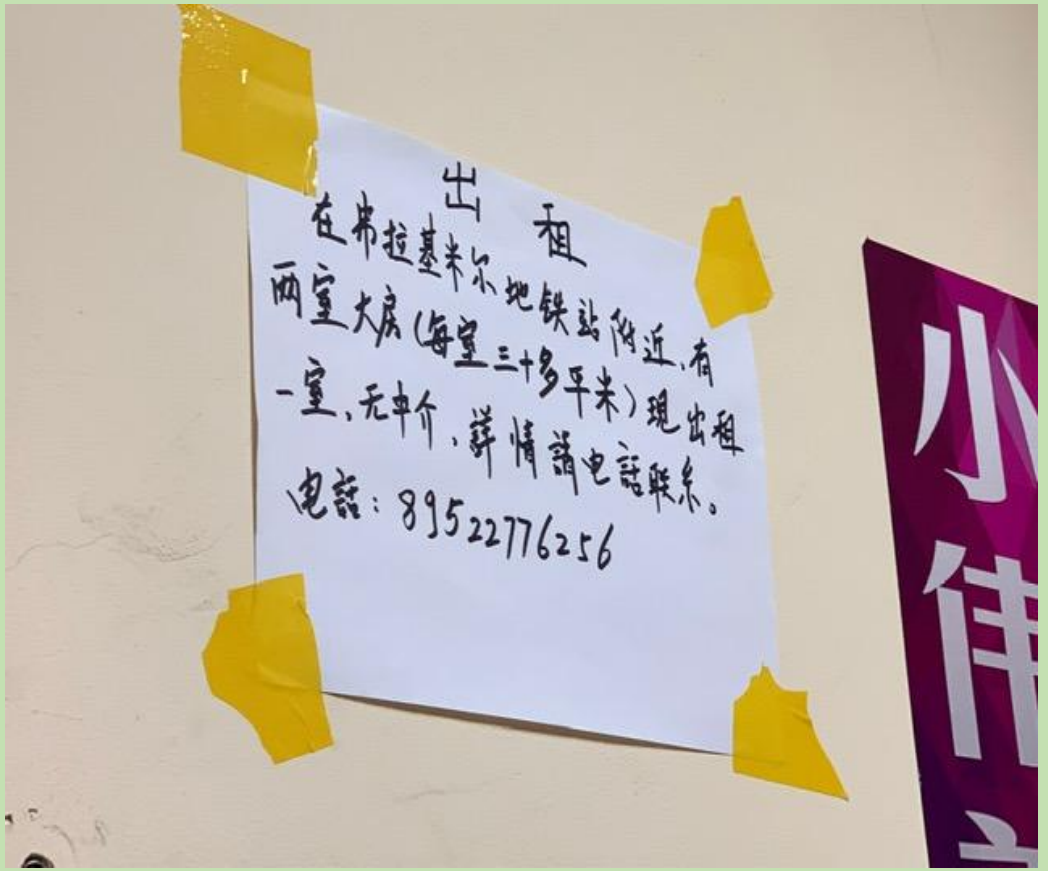
Граффити быстро закрашивают

Граффити на якутском («моя жизнь пройдет как сон»)

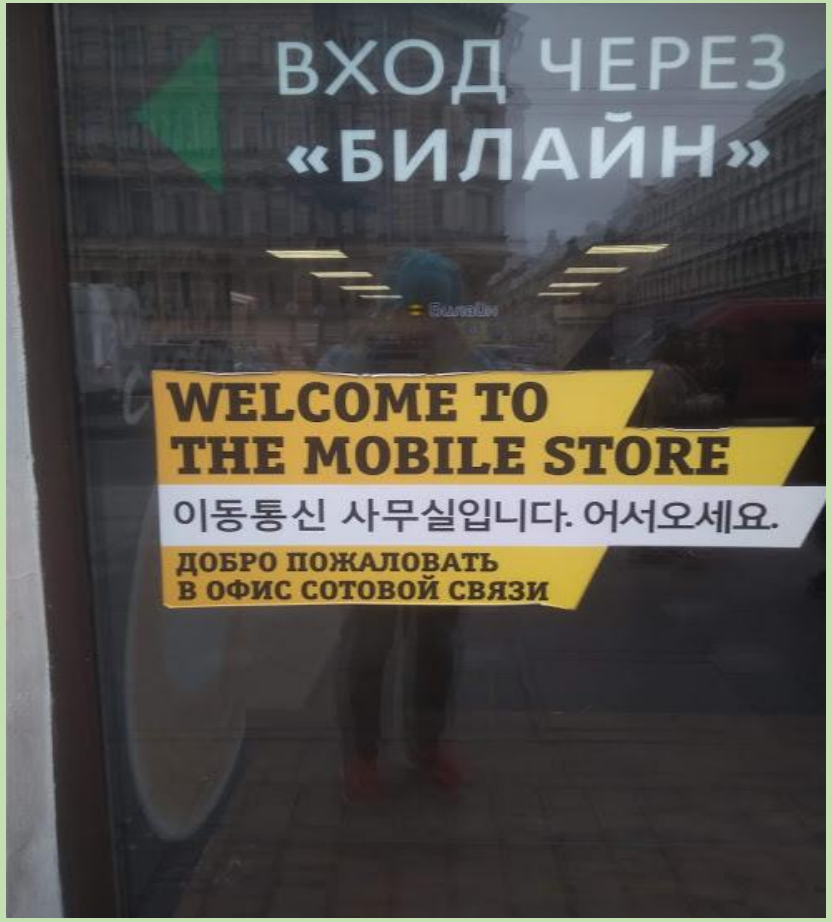


Казахск.

К кому и кто обращается? Официальный и неофициальный китайский



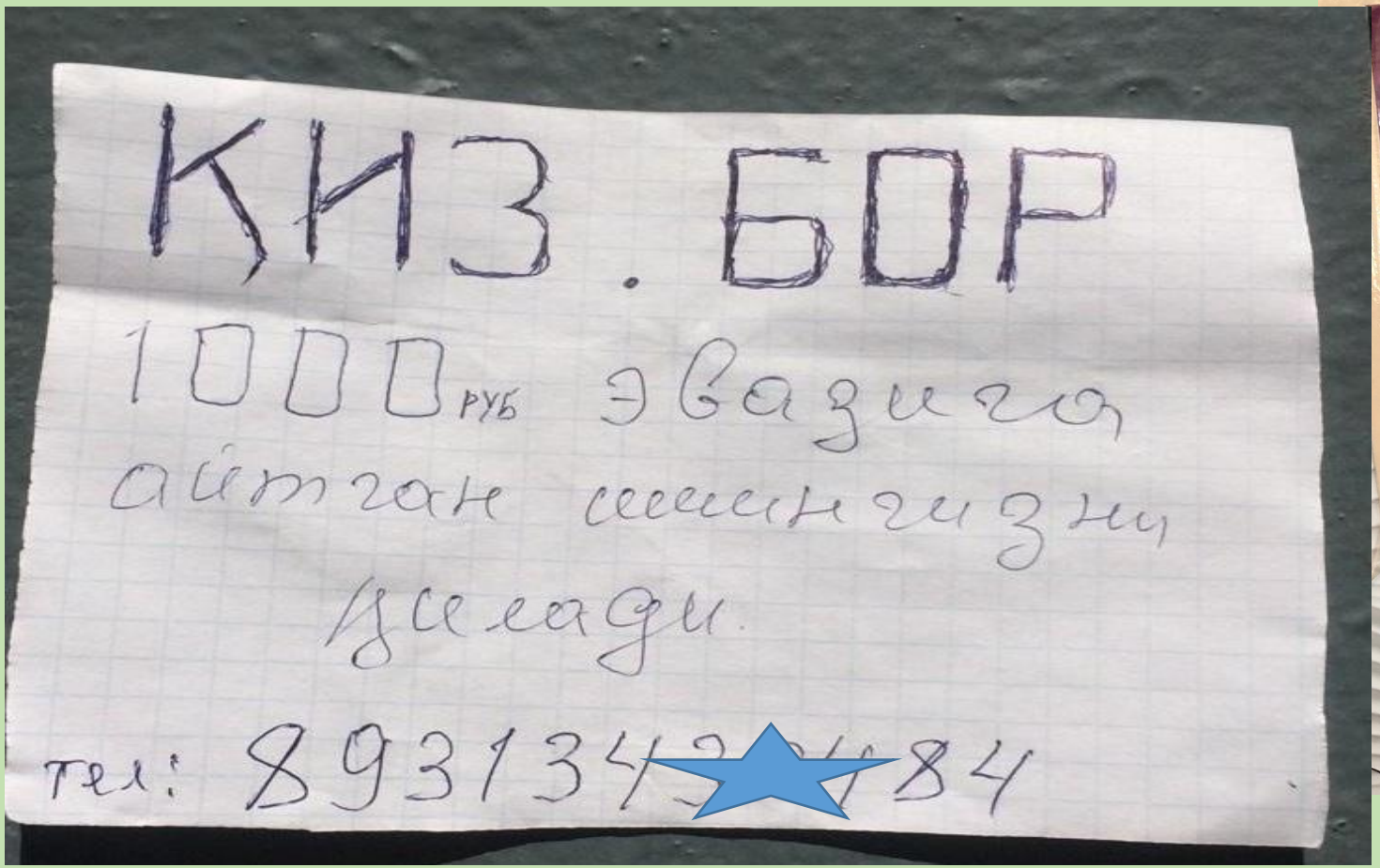
Почему бизнес выбирает те или иные языки?



Язык или шрифт как элемент дизайна

Официальные объявлен

Неофициальное: внутри, в непрестижных или скрытых местах



Lingua Snapp Spb (@lingsnappspb) в инстаграме Телеграм: https://t.me/linguasnapp

- Как сделать многоязычие видимым и популярным?
- Многоязычие и город